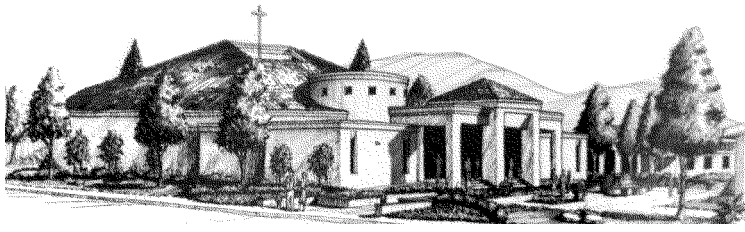


# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年四旬期第二主日  
主曆二〇一六年二月廿一日

## 教唱欄

請看答唱詠及福音前歡呼

## 讀經默想欄

(摘自阿德里安·諾桑本篤會神父《丙年主日聖道禮儀》)

### 耶穌顯聖容

今天是四旬期第二主日。彌撒中的兩篇讀經和福音分別取自舊約創世紀第 15 章第 5 到 12 以及 17 到 18 節，聖保祿宗徒致斐理伯人書第 3 章第 17 到第 4 章第 1 節，聖路加福音第 9 章第 28 到 36 節。福音敘述耶穌在山上祈禱，面容改變，祂的衣服潔白發光，忽然梅瑟和厄里亞也顯現在光耀中，和耶穌談論祂去世的事。這就是我們資深教友所習慣聽說的「耶穌顯聖容」。

三部對觀福音都記載了這件事，但是只有聖路加福音用了「光耀」這個名詞。「光耀」就是「光榮」，在聖經中，它有豐富和特殊的意義。本主日彌撒的讀經一和讀經二，也在不同的意義下，談到了「光榮」。

本主日彌撒的讀經一敘述天主與亞巴郎立約的故事。在這則故事中，天主的光榮顯現在太陽西沉後令人害怕的黑暗中，又顯現在從亞巴郎擺設好的兩行肉塊中間經過的、冒煙的火爐和燃燒的火炬上。(故此，當天主的光榮出現時，也就是天主與人立盟約之日。)在讀經二裡，聖保祿宗徒談基督信徒的肉身復活，說那時他們將相似基督的「光榮」。

在本主日彌撒福音的記載中，伯鐸、若望和雅格看見了耶穌的光耀，先驚喜，後害怕。有聲音從雲中告訴他們說：「這是我的兒子，我所揀選的。你們要聽從祂！」

這是聖路加福音所記載的耶穌顯聖容的故事。在這之前，聖路加已先後敘述了伯鐸明認耶穌是天主的受傅者、耶穌首次預言受難，以及祂預言人子未來的光榮。在這漸進的一連串的記載中，我們可以看出作者寫作的目的，

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

因而懂得他要給予我們的教訓。在這耶穌顯聖容事件中，聖路加告訴我們，在耶穌的身上，從起初便隱藏著祂的天主性的光榮，在祂復活時和在公開傳教時所行的奇蹟中也隱約顯露了。但是這光榮要等到世界末日祂再次來臨審判人類時，才彰彰地顯現；這時也將是天主與人的盟約徹底完成之時。同樣，今日我們做基督忠實信徒的，目前雖然在塵世蒙難，但是正如聖保祿宗徒所說的，有朝一日，我們終會在我們身上顯示出相似基督的光榮，而且即使在今天，在我們的身上已隱藏著做天主子女的光榮了。這是信德告訴我們的道理。

本主日的集禱經正好表達出以上所述耶穌顯聖容對候洗者和信友的信德生活所帶來的鼓舞作用：

天主，祢命令我們聽從祢愛子的教訓；求祢賞賜我們今世深蒙祢聖言的培育，來日在天上，以淨化了的靈性之目，無限歡欣地瞻仰祢的榮耀。以上所求是靠祢的子、我們的主天主、耶穌基督，祂和祢及聖神，永生永王。阿們。

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：這光榮的四十晝夜

G (Em) 4/4

ERHALT UNS, HERR

$\underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \# 5 \underline{6} \underline{7} | 1 \underline{7} \underline{6} \quad 1 | 2 \underline{2} \underline{3} \underline{1} | 2 \underline{2} \underline{3}$

1、這光榮的四十晝夜 我們歌頌讚美主業；  
2、獨自守齋梅瑟目睹 頒佈法律的慈愛主；  
3、效法他們讓我們來 與祢一同祈禱守齋；  
4、哦聖父聖子及聖神 求祢俯聽所有禱文；

$3 | 4 \underline{3} \underline{4} \underline{5} \underline{4} \underline{3} | \underline{2} \underline{1} \underline{2} \underline{1} \quad 3 | 1 \underline{2} \underline{1} \underline{7} | \underline{6} \# \underline{5} \underline{6} ||$

1、因基督萬物的主宰 在曠野中祈禱守齋。  
2、厄里亞守齋主顯現 火馬火車來接升天。  
3、堅固我們藉祢聖寵 讓我們歡見祢聖容。  
4、三位一體我們欽崇 祢是天主無始無終。

## 讀經一：

恭讀創世紀

十五, 5~12, 17~18

那時候，上主領亞巴郎到外面，對他說：「你仰觀天空，如果你能夠數得清，就數一數星星吧！」又對他說：「你的後裔也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主又對他說：「我是上主，我從加色丁人的烏爾領你出來，是要把這片土地賜給你作為產業。」亞巴郎說：「我主上主！我怎能知道我要佔有這片土地為產業呢？」上主對他說：「你給我帶來一頭三歲大的母牛，一隻三歲大的母山羊，一隻三歲大的公綿羊，一隻斑鳩和一隻鴿子。」亞巴郎便把這一切動物都帶來了，把牠們一一從中間剖開，分成兩半，相對地排列成兩行，只有飛鳥沒有剖開。那時有鷲鳥落在這些肉塊上，亞巴郎就把牠們趕走了。太陽快要西沉的時候，亞巴郎昏沉的睡著了，忽然覺得非常陰森，就害怕起來。日落天黑的時候，突然有冒煙的火爐和燃燒的火炬出現，從那兩行肉塊中間經過。那一天，上主和亞巴郎訂立了一項盟約說：「我要賜給你後裔的這片土地，就是從埃及河直到幼發拉底河之間的土地。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 答唱詠： 詠二六

答： F (Dm) 4/4 虔敬、悠揚

朱健仁 曲

6 3 6 . 6 | 5 6 1 6 - | 6 2 1 7 | 6 - - - |  
 上主 是 我的光明，（我的救 援。

3 1 3 . 2 | 1 2 3 2 - | 7 5 3 2 3 | 6 - - - ||  
 上主 是 我的光明，）我的救 援。

## 領：

一、上主是我的光明，我的救援，我還畏懼何人？

上主是我生命的保障，我尚害怕何人？

二、上主，求祢俯聽我，俯聽我的呼聲，

上主，求祢憐憫我，求祢俯允我。

三、我一想到祢，心裡就說：「你要尋求上主的慈顏！」

上主，我切望仰瞻祢的慈顏。求祢不要轉面不顧，祢發怒時，不要趕走祢的僕人。祢一向是我的救援。

四、我深信在這人世間，必能見到上主的美善。

你要鼓起勇氣，期待上主；你要振作精神，等候上主。

## 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

三, 17~四, 1

弟兄姊妹們：你們要一同效法我，也要注意那些按我們的榜樣生活而行事的人，我曾多次對你們說過，現在又含著淚說：有許多人，行事為人，是基督十字架的敵人；他們的結局是喪亡，他們的神是自己的肚腹，以羞辱的事為光榮，只思念地上的事。對我們來說，我們的家鄉是在天上，我們等待主耶穌基督我們的救主從那裡降來，祂將使萬有屈服在祂權下，祂必運用這大能，使我們卑賤的身體，改變得相似祂光榮的身體。

因此，我所眷愛和懷念的弟兄姊妹們，我的喜樂，我的冠冕。我可愛的諸位！你們應該在主內屹立不搖。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 福音前歡呼詞：

答： F (Dm) 3/4 ♩=180

朱健仁 曲

||: 6 6 - | 5 1 3 | 2 - - | 2 - - | 2 2 1 | 2 - 1 | 6 - - | 6 - - :||  
 基督，天主聖言， 願光榮歸 於祢！

領：有聖父的聲音從彩雲中發出說：

這是我的愛子，你們要聽從祂！

## 福音：

恭讀聖路加福音

九, 28b~36

那時候，耶穌帶著伯鐸、若望和雅格上山去祈禱。正祈禱的時候，耶穌的面貌就改變了，祂的衣服潔白發光。忽然有兩個人，就是梅瑟和厄里亞，同祂談話。他們顯現在光耀中，談論耶穌去世的事，就是祂在耶路撒冷將要完成的事。伯鐸和同伴都昏昏欲睡。他們一清醒過來，就看見祂的光耀和在祂旁邊站著的兩個人。二人正要離開時，伯鐸對耶穌說：「老師，我們在這裡真好！讓我們搭三個帳棚：一個為祢，一個為梅瑟，一個為厄里亞。」原來他不知道在說什麼。他說這話的時候，有一片雲彩遮住了他們。他們進入雲彩時，門徒們就害怕起來。雲中有聲音說：「這是我兒子，我所揀選的，你們要聽從祂！」這聲音發出後，只見耶穌獨自留在那裡。在那段日子，門徒都嚴守秘密，沒有把所見的事告訴任何人。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 尋求祢

Robert Fabing, S.J.

C (Am) 4/4

譯詞：彭育申

6 - 3 5 4 | 3 | 2 3 4 - | 2 3 4 . 5 | 6 - - - |  
 1、你 知道我 常 親近你， 安慰你，我 愛。  
 2、上 主 我 在 尋求祢， 渴望祢，我 愛。  
 3、主，祢的愛 大 於生命， 是氣息，我 愛。  
 4、整 夜我主，我 想念祢 等待祢，我 愛。

i - 7 6 5 4 | 3 6 1 - | 2 4 #5 . 7 | i . 7 6 - |  
 1、要 信靠我而 得平安， 直等待 我 來 你前，  
 2、看！上主我多 切望祢， 像旱地。看！我 渴望  
 3、聽！我的唇舌 讚美祢， 我一生 都 稱 謝祢、  
 4、祢，總是俯聽 我哀告。 藏身在 祢 翼 蔭下，

i . 7 6 - | i . 7 3 - | 3 - - - ||  
 1、安 慰你、呼 喚你。  
 2、瞻 仰祢、接 近祢。 6x

i . 7 6 - | i . 7 3 1 7 | 6 - - - || 0 - - - ||  
 3、讚 美祢、感 謝祢，我 愛。  
 i . 7 6 - | i . 7 3 - || #4 #5 i - - | 6 - - - | 6 - - - ||  
 4、我 歡唱，緊 隨祢。 我 愛。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：赫赫全能的君王

F 3/4 F. de Giardini

5 3 1 | 2 1 7 | 1 - - | 1 2 3 | 4 5 4 3 | 2 - - |

- 1、赫赫全能 君王， 惠然從天 而降，
- 2、皇皇永恆 之道， 聖子至聖 至高，
- 3、泱泱保惠 聖神， 真理博大 見證，
- 4、聖父聖子 聖神， 榮耀三一 之神，

5 3 1 | 5 - - | 2 3 4 | 3 2 1 | 2 3 4 | 3 2 1 |

- 1、接納頌揚， 天父仁慈 無雙，德行烈烈 蕩蕩，
- 2、垂聽哀禱， 神人恩惠 中保，信眾永所 依靠，
- 3、充滿我心， 振起聖言 之力，開啟愚昧 心竅，
- 4、懇求降臨， 領我進入 光榮，見祢威儀 慈容，

1 3 5 | 5 . 6 5 | 4 3 2 | 1 - - ||

- 1、得勝統 御 八方，互世無 疆。
- 2、求賜能 力 平安，福樂逍 遙。
- 3、明示救 恩 奧妙，安撫教 導。
- 4、獻上忠 誠 崇敬，永遠無 窮。

出堂曲：祢的名何其神聖

D 4/4 WILD MOUNTAIN THYME

1 2 | 3 . 3 2 1 | 6 . 1 . 3 5 | 6 . 6 6 5 | 3 5 .

- 1.我的 靈 魂充滿 喜樂；我歌 頌 天主我 救主：
- 2.祢在 祢 慈愛中 實現 祢對 祢 子民的 許諾。

3 5 | 6 . 6 5 3 | 2 1 . 2 3 | 4 . 3 2 1 | 6 . 1 . ||

- 1.祢垂 顧 了祢的 僕人，祢眷 顧 了祢的 子民。
- 2.我讚 美 上主我 救主，祢的 仁 慈永遠 常存。

1 6 | 5 . 6 1 1 | 1 - 3 5 | 6 - 6 . 5 | 3 5 .

祢的 名 何其神 聖 世 代 代 都 頌揚！

3 5 | 6 . 6 5 3 | 2 1 . 2 3 | 4 . 3 2 1 | 6 . 1 .

祢的 仁 慈永遠 常存；祢常 憐 憫祢的 子民。

1 6 | 5 . 6 1 1 | 1 - ||

祢的 名 何其神 聖。

彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為李神父姊夫董天田（若望）求安息主懷。  
林亭亭為台灣地震災民及救難人員祈禱。

張燕為堂哥張啟勛及家父母張先貴、于慎言及

聖心小熊媽媽獻彌撒，求其早升天國。

浦梁淑英為外孫黎柏瑞獻感恩彌撒，感謝天主恩賜全體家人  
喜樂平安。

浦梁淑英為浦梁兩家已亡祖先獻彌撒，求主恩賜天鄉永福。

Mary Rose Lee 與哥哥 T. C. Leung 為母親潘佩貞

求安息主懷、天鄉永福。

楊尚明、屈嘉明為同學楊學忠的母親楊黃德懿伯母

求安息主懷、永享天福。

蘇闊為李神父姊夫董天田（若望）求靈魂永安。

劉培宜、陳恆德追思父親劉尚民，求安息主懷。

楊學忠追思父親楊銘璋、母親楊黃德懿靈魂永安。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡翠柳及家人為祖父蔡祥裕求平安、早日康復。

蔡冰晶、葉秋燕率全家感謝主恩，求主賜新的一年平安喜樂。

張蕙蓮為趙清潤老師的亡靈求安息主懷。

張蕙蓮為翁松齡老師求主賜早日康復。

代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

求健康：楊麥綺玲(Angela)、梁德昌、高維藍、李慶堃、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、  
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、  
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、  
張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、  
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、  
Adams Ko、林菊英、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、  
章桐君、繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、  
張世鳳、張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、  
陳大安、牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、  
周雍銓、Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、Cindy Peng、  
Maria Brett、胡慧蓉、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、沙玉芝、  
Canisius Hanafi Setionago、吳爾謙修女、傅修女。

為新亡者祈禱：潘佩貞、楊黃德懿、董天田、王彤、林益舟、  
張啟勛。

## 教會消息欄

《慈悲面容》：教宗方濟各慈悲特殊禧年詔書

18. 在這聖年的四旬期內，我打算派遣慈悲使者。他們是  
教會慈母般熱切尋找天主子民的標記，為使天主子民得以  
進入富饒的慈悲奧蹟，因為慈悲是信仰的基本。我將授權  
這些司鐸，連保留給宗座赦免的罪，他們也能赦免，使他們  
作為聽告解者的權限範圍，更為明顯。最重要的，是他們  
要成為慈父的活標記，隨時準備歡迎尋求寬恕者。他們是  
慈悲的使者，因為他們將是真正與人性接觸的促進者，  
釋放的泉源，任重道遠，為排除障礙，使人重拾洗禮後的  
新生。宗徒的話將引領慈悲的使者：「因為天主把人都禁錮  
在背叛之中，是為要憐憫眾人」（羅 11:32）。其實，所有人，  
無一例外，都被召去擁抱慈悲的召叫。願這些慈悲使者雙目  
注視耶穌：「仁慈和忠信的大司祭」（希 2:17），活出這召叫。  
我請主教弟兄們歡迎這些慈悲使者；最重要的，是讓他們  
能夠成為有說服力的慈悲宣講者。希望個別教區組織「向  
天主子民佈道的聚會」，使這些慈悲使者能成為喜樂和罪赦  
的通報者。請主教們與他們的子民一起舉行和好聖事，使  
禧年所提供的恩寵時刻，能促使眾多天主子女重新踏上回歸  
父家之路。願牧者們尤其在四旬期努力召回信友「走近恩寵  
的寶座，以獲得仁慈，尋到恩寵。」（希 4:16）

19. 願慈悲的訊息送達每一個人，並祈盼沒有人會對經驗慈悲的號召無動於衷。我尤其誠摯邀請在行為上遠離天主恩寵的人，及早悔改。我想起加入任何類型犯罪組織的男女，為他們的益處，我請求他們改變自己的生命。我因天主子之名請求他們，天主子拒絕罪惡，卻從不拒絕罪人。千萬不要跌進可怖的羅網，誤以為生命依靠金錢，並以金錢至上，而貶抑其他價值或尊嚴。這無非是幻象！我們不能攜帶金錢進入永生。金錢不能帶給我們幸福。為積聚染滿血腥的金錢而行使暴力時，斷不能使人強大或不朽。每個人遲早都要受天主的審判，誰也逃不了。

同時也邀請籌謀或參與貪污的人。貪污這潰爛的傷口是嚴重的罪，所引發的怨聲上達天廷，因為它威脅到個人和社會生活的基礎。貪污使我們不能對將來有所希望，因為它專橫的貪婪，粉碎弱小者的計劃，踐踏窮人中的窮人。貪污這種惡，滋生和撒播於日常生活的種種行動，造成社會的極大惡表。貪污是使人心硬的罪惡，妄想以金錢的威力，來代替天主。這是黑暗的行為，被奸詐和陰謀所養肥。「最高尚的人也敗壞了，便是最可悲的事」(corruptio optimi pessima)，聖大額我略此話言之有理，肯定無人能免於這誘惑。如果我們要將貪污從個人及社會生活中驅除，我們需要明智、醒覺、赤誠、光明磊落，以及果敢堅決檢舉任何的錯誤行為。如果不公開與貪污搏鬥，人遲早會同流合污，最終被吞噬。

這是改變我們生命的好時機！這是讓我們的心被觸動的時候！當面臨邪惡的行徑，尤其在嚴重罪行面前，正是要聆聽無辜者呼喊的時刻；他們被剝削財產、被褫奪尊嚴、被冷視感受，甚至被橫奪生命。人怙惡不悛，最後只會受矇騙，落得淒慘下場。真正的生命會截然不同。天主從不厭倦於尋找我們。祂常樂於俯聽，正如我和我的主教及司鐸弟兄，也要樂於聆聽。在教會提供這慈悲的特殊時刻，人只需做的，是接受邀請去悔改和順服正義。【未完待續】

## 佈告欄

二月：聖家月

二月因農曆新年及接待遊民，彌撒後茶點暫停



祝大家  
元宵節  
快樂！

## 東區華語四旬期一日避靜

主講：李偉平神父 主題：如同天父滿懷慈悲  
日期：3/5 (週六) 時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)  
費用：\$10 (包括午餐) 地點：本堂禮堂  
(歡迎自由奉獻) 報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

### 慕道班啟事 本週主題：「婚姻聖事」。

聯絡人：符曙新弟兄或趙金潤姊妹 626-839-8845  
歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

### 聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃啟事

本堂於今年 2/16 至 2/29 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意繼續捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。若您想捐錢資助，請與神父或執事聯絡。目前捐款額：\$50

## 堂區消息

- **本堂四旬期週一至週五時間表** 彌撒：8:30 AM、7 PM  
拜苦路：週五 6:30 PM 明供聖體：週五 7 PM 彌撒後
  - **奉獻廿四小時給天主**：教宗方濟各在慈悲特殊禧年詔書中呼籲所有教區在在四旬期第四主日前的週五及週六舉行「奉獻廿四小時給天主」。本堂的奉獻廿四小時給天主將始於 3/4 週五 8:30 AM 彌撒，止於 3/5 週六 7:45 AM 彌撒。本堂將在此時舉行廿四小時全天全夜明供聖體，並將有神父長時間地聽告解。本堂的各善會及團體將輪流負責守聖時，但我們邀請所有教友隨時到聖堂，不分晝夜，來與主相遇。我們偕同普世教會一起感謝天主偉大的仁慈，並偕同普世教會一起祈求我們能如同天父滿懷慈悲。
  - **Together in Mission 2016 「我們雖然眾多，卻是一體」**：我們由衷地感謝所有已慷慨認捐的教友們。尚未有機會認捐的教友們可填寫座位上的認捐表並放入彌撒奉獻籃或交給接待員。今年我們堂區的目標是 \$97,300。我們希望所有的家庭都共襄盛舉來捐助總教區內最貧窮的兄姊們。
  - **遣使會收捐獻日**：遣使會將於 2/28 (下主日) 8 AM 至 1:30 PM 在本堂停車場收捐獻。他們接受可穿的衣服、可用的床單、家庭用品等。捐獻可抵稅。欲捐家俱或大型家電者請電 (323) 224-6280 或 800-974-3571。
  - **二月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士的襯衫及 T 恤。請將捐獻物帶到本堂辦公室。
  - **本堂成立 35 週年堂區教友名錄**：今年本堂將慶祝堂區成立 35 週年，為此本堂將製作一本新的堂區教友名錄，名錄中希望有所有家庭的照片。教友們可上網到以下網址登記：<http://seas-rh.org/blog/2015/10/parish-directory/>
- 堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！